

Synergies

Roumanie

**Coordonné par Mioara Codleanu,
Mircea Muthu et Vasile Pușcaș**

**Entre affirmation identitaire et intégration :
le dialogue interculturel européen**

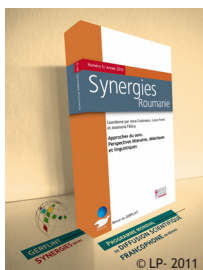
**Revue du GERFLINT
Cluj-Napoca 2011**

Synergies Revues

P ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

Synergies Roumanie : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

<http://gerflint.eu/publications/synergies-des-pays/synergies-roumanie.html>



Numéros parus

Numéro 1/ Année 2006. *Entre Risque et Liberté. La Roumanie et l'Europe*. Coordonné par Dorin Constantin Domuța.

Numéro 2/ Année 2007. *Pour une approche "complexe" de la Francophonie*. Coordonné par Dorin Constantin Domuța et Călin Teuțișan.

Numéro 3/ Année 2008. *Regards sur la culture roumaine dans la dynamique européenne*. Coordonné par Dorin Constantin Domuța, Călin Teuțișan, Oana Draga.

Numéro 4/ Année 2009. *Sciences du langage et didactique des langues. Frontières et rencontres*. Coordonné par Monica Vlad.

Numéro 5/ Année 2010. *Approches du sens. Perspectives littéraires, didactiques et linguistiques*. Coordonné par Anca Cosăceanu, Laura Pavel et Anamaria Fălăuş.

Ce numéro Synergies Roumanie 6 a été financé par l'AUF.

Indexations et référencement

DOAJ
SHERPA/ROMEO
MIAR
ULRICH'S

Synergies Roumanie, comme toutes les revues Synergies du GERFLINT, fait partie du répertoire NUMES, corpus numérisés dans l'Enseignement Supérieur et la Recherche (MESR, TGE Adonis, ABES, CNRS). <http://www.numes.fr/numes/collection.html?id=181459&from=search&index=0>

DISCIPLINES

COUVERTES PAR LA REVUE

- Culture et Communication internationales
- Relations avec l'ensemble des sciences humaines
- Ethique et enseignement des langues-cultures
- Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues

Imprimé en décembre 2011
Sous les presses d'Editura Universitară
Bd. Nicolae Balcescu nr 27-33, bl. Unic, sc B, et 4, ap 38
Bucuresti, sector 1 - Roumanie



EDITURA UNIVERSITARĂ

Synergies Roumanie n° 6

Entre affirmation identitaire et intégration : le dialogue interculturel européen

Sommaire

Mioara Codleanu, Mircea Muthu, Vasile Pușcaș, Préface	5
I. Dossier Traductologie Coordination : Mioara Codleanu, Université Ovidius Constanța	9
Paulina Borowczyk, Les noms propres à travers deux pays et deux langues	11
Anca Cosaceanu, La reconstruction des valeurs référentielles en traduction	21
Emmanuel Kambaja Musampa, L'environnement cognitif du traducteur et l'interdisciplinarité dans la pratique de la traduction	29
Toader Saulea, La lettre et l'esprit dans la traduction roumaine d'un texte fondateur des droits de l'homme : <i>la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789</i>	41
Raluca Gabriela Burcea, Traduire la terminologie du marketing : enjeux et défis	55
Drita Rira, Terminologie et traduction : les défis du traducteur albanais face au parler européen	75
Philippe Gardy, La rétroaction vidéo comme outil d'apprentissage	91
Mioara Codleanu, Monica Vlad, Enseigner la traduction des jeux de mots présents dans les titres médias	105
II. Dossier Littérature et critique roumaines contemporaines dans le contexte européen Coordination : Mircea Muthu, Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca	115
Gisèle Vanhese, Reflets du Symbolisme belge et français dans <i>Biserica neagră</i> d'Anatol E. Baconsky	117
Giovanni Magliocco, Les hantises d'une « âme rétrospective ». Réminiscences éminesciennes dans <i>Lucafăr</i> 1962 et <i>Liliacul</i> de Radu Stanca	131

- 145 **Cristina Sărăcuț,**
Le monde dans une image - l'enjeu de la référence picturale dans
Le monde en deux jours de George Bălăiță
- 157 **Alina Crihană,**
Entre mémoire, histoire et fiction : les récits de vie des écrivains roumains
de l'après-guerre dans le contexte socioculturel post-totalitaire
- 171 **Claire Despierres,**
Parler pour ne pas agir. La co-construction du discours de la lâcheté dans
« Du pain plein les poches » de M. Vișniec
- 187 **Călin Teuțișan,**
Structures de la pensée magique et utopique européenne : une herméneutique
des constructions imaginaires
- 197 **Carmen-Elena Andrei,**
Nicolae Balotă : une vision critique de la poésie roumaine moderne
- 213 **Chroniques**
Les difficultés de l'expression essentielle. (Mircea Martin, *Dicțiunea ideilor/ Diction
des idées*), București, Editura All, 2010 - Alex Goldiș
L'avant-garde roumaine dans la lumière de la phénoménologie (Ion Pop, *Din
avangardă spre ariergardă/ De l'avant-garde vers l'arrière-garde*), București, Editura
Vinea, 2010 - Alex Goldiș
Gisèle Vanhese, *Le Méridien balkanique* (Fondazione Universitaria « Francesco Solano »,
Università della Calabria, Rende, 2011) - Adriana Stan
- 221 **III. Dossier L'Elargissement de l'Europe**
Coordination : Vasile Pușcaș, Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
- 223 **Régis Machart, Sep Neo Lim, Cristina Ungureanu,**
Les Européens tels que les Roumains se les représentent quatre ans après
l'adhésion à l'UE : Une intégration réussie ?
- 235 **Nicolae Paun,**
Une perspective centrale/est-européenne sur le Traité de Lisbonne
- 241 **Oana-Cristina Popa,**
L'UE et les Balkans de l'Ouest : un monde sans fin ?
- 247 **Laurent Pochat,**
Regards sur la pensée - Risques et incertitudes : un essai de compréhension d'un monde
- 253 **Vasile Pușcaș,**
Quelle société roumaine dans l'Union Européenne ?
- 257 **Annexe**
Normes rédactionnelles pour la publication dans la revue Synergies Roumanie